

## РАЗМЯНА НА ПИСМА

**между Европейската икономическа общност и Конфедерация Швейцария  
за създаване на пряко сътрудничество между органите на държавите-  
членки на Общността, отговорни за предотвратяване на измами, и  
компетентните швейцарски органи**

### Писмо № 1

Господине,

Позовавам се на обсъжданията между Швейцария и Комисията на Европейските общности за сътрудничество между службите, отговорни за официалния контрол на вино.

Европейската икономическа общност би била благодарна, ако Швейцария потвърди, че съществува споразумение, както следва:

1. Швейцария и Европейската икономическа общност (наричана по-долу “Общността”) се нотифицират взаимно, не по-късно от 60 дни след датата на отговора на настоящото писмо, за името, адреса и телефонните и факс номера на:

- а) службата/службите, отговорни за официалния контрол на вино и упълномощени да обменят информация със своите партньори в други страни;
- б) официалната лаборатория или лаборатории, упълномощени да извършват анализи по молба на службата, посочена в буква а).

Тези служби и лаборатории са съответно в Швейцария тези, определени от швейцарското правителство, а в Общността тези, определени от правителствата на всяка държава-членка.

Молби за анализи и други съобщения от лабораториите, посочени в буква б) по-горе, се отправят от службите на държавата, в която се намира лабораторията.

Швейцария и Общността се нотифицират взаимно възможно най-бързо за всяка промяна в списъка на службите и лабораториите, съставен вследствие на това.

2. В случай, когато швейцарска служба, посочена в точка 1 а), установи, че:

- продукт от винения сектор, с произход или изпратен от държава-членка на Общността, не отговаря на стандартите, постановени с разпоредби на Общността или с такива на държавата-членка на произход, и

- това несъответствие е от особен интерес за една или повече държави-членки на Общността,

то тя незабавно информира съответната служба в държавата-членка, от която е изпратен продуктът или, ако е с произход от друга държава-членка – службата на държавата-членка на произход. Ако продуктът е предназначен за износ от Швейцария за Общността, швейцарската информира също така съответната служба на държавата-членка на местоназначение.

3. В случай, когато служба на държава-членка на Общността, посочена в точка 1 а), установи, че:

- продукт от винения сектор с произход или изпратен от Швейцария, не отговаря на стандартите, постановени с швейцарски разпоредби, или, ако е приложимо - с такива на страната на произход, и

- това несъответствие е от особен интерес за Швейцария,

то тя незабавно информира съответната швейцарска служба и ако продуктът е с произход от държава-членка – службата на държавата-членка на произход.

4. Съобщенията, посочени в точки 2 и 3, се придружават от документи, като сертификати за произход, резултати от анализи, етикети и придружаващи документи, свързани с:

- състав и органолептични характеристики,

- място на производство и представяне,

- съответствие с правилата за производство и маркетинг на въпросния продукт.

5. Службите, посочени в точка 1 а), могат да поискат една от друга:

- в случай на съмнение да се проверят придружаващите документи, търговски документи и регистри за влизане и излизане,

- в случай, че съществува причина за подозрение в измама, да се инструктира посредством компетентната служба лаборатория, посочена в точка 1 б), която да извърши аналитична и органолептична проверка на проба от въпросните стоки.

6. Служба или лаборатория, които получават информация или запитване по точки 2 до 5 по-горе, действат по тях възможно най-бързо. В случаи, когато запитването не може да бъде удовлетворено изцяло или частично, въпросната служба информира незабавно службата, отправяща запитването, като посочва причините за невъзможността.

Информацията, обменена по точки 2 до 5 по-горе, е поверителна. Тя не може да се съобщава на лица, различни от тези, които по силата на своите служебни задължения в Швейцария, в държавите-членки на Общността или в рамките на Комисията на Европейските общности, следва да разполагат с нея за прилагане на настоящото споразумение, освен в случаи на измама или на недостоверно право на собственост по смисъла на швейцарското законодателство или законодателството на въпросната държава-членка на Общността, когато тази информация може да се съобщи на други органи, надлежно упълномощени да разполагат с нея.

7. Швейцария и Общността се нотифицират взаимно за действащи и бъдещи закони, подзакони и административни разпоредби във винения сектор, които имат отношение към работата на официалните служби за контрол на виното. Окончателни административни и закони решения, които са особено релевантни за тълкуването на гореизложените разпоредби, също могат да се съобщават.

8. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, и съгласно условията, постановени в Договора, а от друга страна, на територията на Конфедерация Швейцария.

То също така е в сила в Княжество Лихтенщайн, докато Княжеството е обвързано с Конфедерация Швейцария чрез договор за митнически съюз.

9. Настоящото споразумение влиза в сила 30 дни след датата на отговора на настоящото писмо.

То може да се прекрати по всяко време след едногодишно предизвестие.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Съвета на Европейските общности*



## Писмо № 2

Господине,

Получих Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

“Позовавам се на обсъжданията между Швейцария и Комисията на Европейските общности за сътрудничество между службите, отговорни за официалния контрол на вино.

Европейската икономическа общност би била благодарна, ако Швейцария потвърди, че съществува споразумение, както следва:

1. Швейцария и Европейската икономическа общност (наричана по-долу “Общността”) се нотифицират взаимно, не по-късно от 60 дни след датата на отговора на настоящото писмо, за името, адреса и телефонните и факс номера на:

а) службата/службите, отговорни за официалния контрол на вино и упълномощени да обменят информация със своите партньори в други страни;

б) официалната лаборатория или лаборатории, упълномощени да извършват анализи по молба на службата, посочена в буква а).

Тези служби и лаборатории са съответно в Швейцария тези, определени от швейцарското правителство, а в Общността тези, определени от правителствата на всяка държава-членка.

Молби за анализи и други съобщения от лабораториите, посочени в буква б) по-горе се отправят от службите на държавата, в която се намира лабораторията.

Швейцария и Общността се нотифицират взаимно възможно най-бързо за всяка промяна в списъка на службите и лабораториите, съставен вследствие на това.

2. В случай, когато швейцарска служба, посочена в точка 1 а), установи, че:

- продукт от винения сектор с произход или изпратен от държава-членка на Общността, не отговаря на стандартите, постановени с разпоредби на Общността или с такива на държавата-членка на произход, и

- това несъответствие е от особен интерес за една или повече държави-членки на Общността,

то тя незабавно информира съответната служба в държавата-членка, от която е изпратен продуктът, или, ако е с произход от друга държава-членка – службата на държавата-членка на произход. Ако продуктът е предназначен за износ от Швейцария за Общността, швейцарската служба информира също така съответната служба на държавата-членка на местоназначение.

3. В случай, когато служба на държава-членка на Общността, посочена в точка 1 а), установи, че:

- продукт от винения сектор с произход или изпратен от Швейцария, не отговаря на стандартите, постановени с швейцарски разпоредби или, ако е приложимо - с такива на страната на произход, и

- това несъответствие е от особен интерес за Швейцария,

то тя незабавно информира съответната швейцарска служба, и ако продуктът е с произход от държава-членка – службата на държавата-членка на произход.

4. Съобщенията, посочени в точки 2 и 3, се придружават от документи, като сертификати за произход, резултати от анализи, етикети и придружаващи документи, свързани с:

- състав и органолептични характеристики,

- място на производство и представяне,

- съответствие с правилата за производство и маркетинг на въпросния продукт.

5. Службите, посочени в точка 1 а), могат да поискат една от друга:

- в случай на съмнение да се проверят придружаващите документи, търговски документи и регистри за влизане и излизане,

- в случай, че съществува причина за подозрение в измама, да се инструктира посредством компетентната служба лаборатория, посочена в точка 1 б), която да извърши аналитична и органолептична проверка на проба от въпросните стоки.

6. Служба или лаборатория, които получават информация или запитване по точки 2 до 5 по-горе, действат по тях възможно най-бързо. В случаи, когато запитването не може да бъде удовлетворено изцяло или частично, въпросната служба информира незабавно службата, отпращаща запитването, като посочва причините за невъзможността.

Информацията, обменена по точки 2 до 5 по-горе, е поверителна. Тя не може да се съобщава на лица, различни от тези, които по силата на своите служебни задължения в Швейцария, в държавите-членки на Общността или в рамките на Комисията на Европейските общности, следва да разполагат с нея за прилагане на настоящото споразумение, освен в случаи на измама или на недостоверно право на собственост по смисъла на швейцарското законодателство или законодателството на въпросната държава-членка на Общността, когато тази информация може да се съобщи на други органи, надлежно упълномощени да разполагат с нея.

7. Швейцария и Общността се нотифицират взаимно за действащи и бъдещи закони, подзакони и административни разпоредби във винения сектор, които имат отношение към работата на официалните служби за контрол на виното. Окончателни административни и законови решения, които са особено релевантни за тълкуването на упоменатите по-горе разпоредби, също могат да се съобщават.

8. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската икономическа общност, и съгласно условията, постановени в Договора, а от друга страна, на територията на Конфедерация Швейцария. То също така е в сила в Княжество Лихтенщайн, докато Княжеството е обвързано с Конфедерация Швейцария чрез договор за митнически съюз.

9. Настоящото споразумение влиза в сила 30 дни след датата на отговора на настоящото писмо.

То може да се прекрати по всяко време след едногодишно предизвестие.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно с упоменатото по-горе.”

Имам честта да потвърдя, че Моето правителство е съгласно с изложеното в писмото.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Конфедерация Швейцария*